



Ústecký kraj

Krajský úřad

Číslo *objednatele*: 22/SMLxxxx/OS/DS

Rahmenvereinbarung über die Kooperation bei der Finanzierung der grenzüberschreitenden Leistungen auf der PlusBus-Linie 401

(„**Vertrag**“)

zwischen

dem **Ústecký kraj**

vertreten durch das Mitglied des Rates von Ústecký kraj Herrn JUDr. Marek Hrabáč

Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad Labem

Bankverbindung:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Bank: Česká spořitelna, a.s.

(„**Ústecký Kraj**“)

und

dem **Landkreis Görlitz**

vertreten durch den Landrat Herrn Dr. Stephan Meyer

Bahnhofstraße 24, 02826 Görlitz

Rámcová dohoda o spolupráci při financování přeshraničních služeb na lince PlusBus 401 („Smlouva“)

mezi

Ústeckým krajem

zastoupeným členem Rady kraje panem JUDr. Markem Hrabáčem

Velká hradební 3118/48, 40001 Ústí nad Labem

Bankovní spojení:

IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172

Banka: Česká spořitelna, a.s.

(dále jen „**Ústecký kraj**“)

a

Zemským okresem Görlitz

Zastoupeným zemským radou panem Dr. Stephanem Meyerem

Bahnhofstraße 24, 02826 Görlitz

Bankovní spojení:

Bankverbindung:

IBAN: DE35 8505 0100 0000 0077 22

BIC: WELADED1GRL

Bank: Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien

(„Landkreis Görlitz“)

(Ústecký Kraj und Landkreis Görlitz gemeinsam nachfolgend „Vertragsparteien“ genannt)

IN ANBETRACHT DESSEN, DASS:

die Vertragsparteien interessiert sind, eine Kooperation beim Betrieb auf der PlusBus-Linie 401 Ebersbach - Rumburk - Seifhennersdorf - Varnsdorf - Großschönau zu starten;

(A)

haben die Vertragsparteien, in Kenntnis deren in diesem Vertrag beinhalteten Verpflichtungen und mit der Absicht, durch diesen Vertrag gebunden zu sein, den nachfolgenden Wortlaut des Vertrages vereinbart:

1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

- 1.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der Bedingungen für die Aufnahme der Kooperation und deren Bedingungen für den Betrieb der PlusBus-Linie 401.
- 1.2 Die Kooperation bezüglich der betriebenen PlusBus-Linie 401 beginnt mit Wirkung zum Fahrplanwechsel am 11.12. 2022.

IBAN: DE35 8505 0100 0000 0077 22

BIC: WELADED1GRL

Banka: Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien

(dále jen „okres Görlitz“)

(Ústecký Kraj a okres Görlitz společně „smluvní strany“)

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

smluvní strany mají zájem o zahájení spolupráce při provozu autobusové linky PlusBus 401 Ebersbach - Rumburk - Seifhennersdorf - Varnsdorf - Großschönau

(A)

Smluvní strany se, vědomy si svých závazků v této Smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Smlouvou vázány, dohodly na následujícím znění Smlouvy:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek pro zahájení spolupráce a jejích podmínek při provozování linky PlusBus 401.
- 1.2 Spolupráce ohledně Provozované linky PlusBus 401 bude zahájena s účinností k datu změny jízdních řádů 11. 12. 2022.

2. GEGENSTAND DER KOOPERATION

- 2.1 Der Landkreis Görlitz beteiligt sich im Einklang mit und gemäß den Bedingungen dieses Vertrages an Der Finanzierung der Betriebenen Linien.

3. FINANZIERUNG DER LEISTUNGEN DES BUSTRANSPORTES SEITENS DES LANDKREISES GÖRLITZ

- 3.1 Der Landkreis Görlitz zahlt an dem Ústecký Kraj für die betriebene Linie pro Kalenderjahr eine Kompensation in der Höhe, die nach der Formel (*Realisierte Transportleistung auf der betriebenen Linie pro Kalenderjahr in km * aktuell gültiger und wirksamer Preis der Transportleistung CZK/km der betriebenen Linie in CZK wie er im Abs. 3.7 des Vertrages definiert wird*) - *Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der betriebenen Linie in CZK*) („**Kompensation**“) ermittelt wird. Ändert sich der Transportleistungspreis CZK/km während des Kalenderjahres, so wird die Höhe der Kompensation für das Kalenderjahr so festgelegt, dass die Realisierte Transportleistung auf der betriebenen Linie immer mit dem zum Zeitpunkt der Verwirklichung der jeweiligen Transportleistung gültigen und wirksamen Transportleistungspreis CZK/km vergütet wird. Der Landkreis Görlitz nimmt zur Kenntnis und erklärt sich damit einverstanden, dass der Preis für die Transportleistung CZK/km unter den Bedingungen dieses Vertrags auch mit rückwirkender Wirksamkeit geändert werden kann. Die Kompensation wird für alle betriebenen Linien

2. PŘEDMĚT SPOLUPRÁCE

- 2.1 Okres Görlitz se bude v souladu a za podmínek této Smlouvy podílet na financování Provozovaných linek.

3. FINANCOVÁNÍ SLUŽEB AUTOBUSOVÉ DOPRAVY ZE STRANY OKRESU GÖRLITZ

- 3.1 Okres Görlitz bude za provozovanou linku platit Ústeckému kraji kompenzaci za kalendářní rok ve výši stanovené dle vzorce (*Realizovaný dopravní výkon na Provozované lince za kalendářní rok v km * Aktuální platná a účinná Cena dopravního výkonu Kč/km Provozované linky v CZK*) (dle definice viz odst. 3.7. Smlouvy) - *Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince v CZK* (dále též „**Kompenzace**“). Dojde-li v průběhu kalendářního roku ke změně Ceny dopravního výkonu za km, bude výše Kompenzace za kalendářní rok stanovena tak, aby Realizovaný dopravní výkon na Provozované lince byl vždy hrazen Cenou dopravního výkonu za km platnou a účinnou v okamžiku uskutečnění daného dopravního výkonu. Okres Görlitz bere na vědomí a souhlasí s tím, že Cena dopravního výkonu za km může být za podmínek této Smlouvy měněna i se zpětnou účinností. Kompenzace bude placena společně za všechny Provozované linky.

gemeinsam gezahlt.

3.2 Der Landkreis Görlitz zahlt an den Ústecký Kraj eine monatliche Anzahlung auf die Kompensation für jede betriebene Linie („**Monatliche Anzahlung auf die Kompensation**“). Die Höhe der Monatlichen Anzahlung auf die Kompensation, die zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens dieses Vertrages gilt, ist in der Anlage 2 zu diesem Vertrag festgelegt. Die Summe der in einem Kalenderjahr gezahlten monatlichen Kompensationsanzahlungen bildet die jährliche Kompensationsanzahlung („**Jährliche Kompensationsanzahlung**“).

3.3 Die Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung wird bei jeder Änderung des Transportleistungspreises CZK/km der betriebenen Linie gemäß Abs. 3.8 des Vertrages mit Wirkung zum 1. Tag des Kalendermonats angepasst, der auf den Monat folgt, in dem die Änderung des Transportleistungspreises CZK/km dem Landkreis Görlitz gemäß Abs. 3.8 des Vertrages mitgeteilt wurde. Die Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung wird in einem solchen Fall nach dieser Formel bestimmt $1/12 * [(geplante\ Transportleistung\ der\ betriebenen\ Linie\ in\ km,\ gültig\ zum\ Zeitpunkt\ der\ Bekanntgabe\ der\ neuen\ Höhe\ der\ monatlichen\ Kompensationsanzahlung\ für\ den\ Landkreis\ Görlitz\ gemäß\ Abs.\ 3.8\ des\ Vertrages\ * \textit{neuer\ Preis\ der\ Transportleistung\ CZK/km\ der\ betriebenen\ Linie\ wie\ er\ im\ Abs.\ 3.8\ des\ Vertrages\ definiert\ wird}) - \textit{Schätzung\ der\ Fahrpreiseinnahmen, ermittelt\ gemäß\ Abs.\ 3.10\ des\ Vertrages}]$. Zur Vermeidung von Zweifeln stellen die Vertragsparteien fest, dass eine Änderung der geplanten Transportleistung und eine

3.2 Okres Görlitz bude platit za každou Provozovanou linku Ústeckému kraji měsíčně zálohu na kompenzaci (dále též „**Měsíční záloha na kompenzaci**“). Výše Měsíční zálohy na kompenzaci platná k okamžiku nabytí účinnosti této Smlouvy je stanovena v příloze 2 Smlouvy. Součet Měsíčních záloh na kompenzaci uhrazených v kalendářním roce představuje roční zálohu na kompenzaci („**Roční záloha na kompenzaci**“).

3.3 Výše Měsíční zálohy na kompenzaci se upravuje vždy při změně Ceny dopravního výkonu za km Provozované linky dle odst. 3.8 Smlouvy, a to s účinností od 1. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bude změna Ceny dopravního výkonu za km oznámena Landkreis Görlitz dle odst. 3.8 Smlouvy. Výše Měsíční zálohy na kompenzaci se v takovém případě stanoví dle vzorce $1/12 * [(Plánovaný\ dopravní\ výkon\ Provozované\ linky\ v\ km\ platný\ k\ okamžiku\ oznámení\ nové\ výše\ Měsíční\ zálohy\ na\ kompenzaci\ okres\ Görlitz\ dle\ odst.\ 3.8\ Smlouvy\ * \textit{Nová\ cena\ dopravního\ výkonu\ za\ km\ Provozované\ linky}) - \textit{Odhad\ příjmů\ z\ jízdného\ stanovený\ dle\ odst.\ 3.10\ Smlouvy}]$. Pro zamezení pochybností smluvní strany uvádí, že změna Plánovaného dopravního výkonu a změna Odhadu příjmů z jízdného samy o sobě nejsou důvodem pro změnu výše Měsíční zálohy na kompenzaci. Ke změně Měsíční zálohy postupem dle tohoto odstavce Smlouvy může dojít pouze

- Änderung der Schätzung der Fahrpreiseinnahmen an sich kein Grund für eine Änderung der Höhe der monatlichen Kompensationsanzahlung sind. Zur Änderung der monatlichen Kompensationsanzahlung gemäß diesem Absatz des Vertrages darf es nur kommen, wenn ein neuer Preis der Transportleistung festgelegt wird.
- 3.4 Die monatliche Kompensationsanzahlung wird in EUR festgesetzt und ausgezahlt, wobei für die Umrechnung des angewandten Preises der Transportleistung CZK/km von CZK in EUR der einheitliche buchhalterische Wechselkurs angewendet wird, der vom Finanzministerium der Tschechischen Republik für das Kalenderjahr bekannt gegeben wurde, das dem Jahr vorausgeht, in dem die monatliche Kompensationsanzahlung gemäß Abs. 3.3 des Vertrages angepasst und aktualisiert wird; ist der besagte Wechselkurs zum Zeitpunkt der Änderung der monatlichen Kompensationsanzahlung nicht bekannt, wird der letzte bekannte einheitliche Wechselkurs angewendet.
- 3.5 Die monatliche Kompensationsanzahlung ist am 15. des Monats fällig. Die monatliche Kompensationsanzahlung wird für alle betriebenen Linien gemeinsam gezahlt.
- 3.6 Die realisierte Transportleistung wird gemäß den auf der betriebenen Linie auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in einem Kalenderjahr tatsächlich gefahrenen km festgelegt („**realisierte Transportleistung**“).
- 3.7 Der Preis der Transportleistung CZK/km der betriebenen Linie wird gemäß Anlage 2 des Vertrages in CZK festgelegt (Position „Preis der Transportleistung CZK/km“) und wird (ggf. wiederholt
- v případě stanovení Nové ceny dopravního výkonu za km.
- 3.4 Měsíční záloha na kompenzaci se stanoví a platí v EUR, přičemž na přepočítání použité Ceny dopravního výkonu za km z CZK do EUR se použije jednotný účetní směnný kurz vyhlášený Ministerstvem financí České republiky pro kalendářní rok předcházející roku, ve kterém je Měsíční záloha na kompenzaci upravena a aktualizována dle odst. 3.3 Smlouvy; nebude-li k okamžiku změny Měsíční zálohy na kompenzaci uvedený směnný kurz znám, aplikuje se poslední známý jednotný směnný kurz.
- 3.5 Měsíční záloha na kompenzaci je splatná vždy k 15. dni měsíce. Měsíční záloha na kompenzaci se platí společně za všechny Provozované linky.
- 3.6 Realizovaný dopravní výkon se stanoví dle skutečně ujetých km na dané Provozované lince na území Německé spolkové republiky za kalendářní rok („**Realizovaný dopravní výkon**“).
- 3.7 Cena dopravního výkonu za km Provozované linky se stanoví dle přílohy 2 Smlouvy v CZK (položka „**cena dopravního výkonu Kč/km**“) a bude upravována (případně i opakovaně) v souladu s odst. 3.8 Smlouvy (dále jen „**Cena dopravního výkonu Kč/km**“).

im Einklang mit Abs. 3.8 des Vertrages angepasst („**Preis der Transportleistung CZK/km**“).

- 3.8 Der Preis für die Transportleistung CZK/km der betriebenen Linie für jede betriebene Linie wird während der Laufzeit der Verpflichtung aus diesem Vertrag so angepasst, dass er der tatsächlichen Höhe der Kompensation entspricht, die vom Ústecký Kraj an den Betreiber der betriebenen Linie gemäß dem mit dem Betreiber geschlossenen Vertrag gezahlt wird, und zwar immer mit Wirkung zu dem Datum, an dem die Änderung der Höhe der Kompensation CZK/km in Bezug auf den Betreiber der betriebenen Linie wirksam wird, und zwar auch rückwirkend. Die Änderung des Preises der Transportleistung erfolgt in der Regel im März des Kalenderjahres rückwirkend zum 1. 1. des Kalenderjahres. Der Ústecký Kraj teilt dem Landkreis Görlitz mit, dass es zur Änderung des Preises für die Transportleistung CZK/km der betriebenen Linie gekommen ist - Festlegung des neuen Preises der Transportleistung („**neuer Preis der Transportleistung**“), sowie das Datum (auch rückwirkend), ab dem diese Änderung wirksam wurde, und zwar spätestens binnen 15 Tagen ab dem Tag, an dem der neue Preis für die Transportleistung festgestellt wurde und belegt dem Landkreis Görlitz mit einer Berechnung der Änderung deren Höhe („**Mitteilung über den neuen Preis für die Transportleistung**“). Die Mitteilung über den neuen Transportleistungspreis wird auch die Festlegung der neuen monatlichen Kompensationsanzahlung und deren Berechnung enthalten. Der Landkreis Görlitz hat das Recht, zusätzliche Unterlagen anzufordern, insbesondere den Vertrag mit dem Betreiber der

- 3.8 Cena dopravního výkonu za Kč/km Provozované linky pro každou Provozovanou linku se v průběhu trvání závazku z této Smlouvy upraví vždy tak, aby odpovídala skutečné výši kompenzace, kterou Ústecký kraj platí dopravci Provozované linky v souladu se smlouvou uzavřenou s dopravcem, a to vždy s účinností k datu, kdy nastala účinnost změny výše kompenzace za km vůči dopravci dané Provozované linky, a to i zpětně. Ke změně Ceny dopravního výkonu dochází zpravidla v březnu kalendářního roku se zpětnou účinností k 1. 1. kalendářního roku. Ústecký kraj oznámí okresu Görlitz, že došlo ke změně Ceny dopravního výkonu za km Provozované linky (byla stanovena Nová cena dopravního výkonu) a datu (i zpětném), od kdy taková změna nabyla účinnosti nejpozději do 15 dnů ode dne, kdy byla Nová cena dopravního výkonu zjištěna a doloží okresu Görlitz výpočet změny její výše („**Oznámení o Nové ceně dopravního výkonu**“). Oznámení o Nové ceně dopravního výkonu bude obsahovat též určení nové Měsíční zálohy na kompenzaci a její výpočet. Okres Görlitz má právo si vyžádat dodatečné podklady, zejména smlouvu s dopravcem Provozované linky, ze které bude plynout nárok dopravce na změnu výše kompenzace. Okres Görlitz nemá povinnost hradit výši kompenzace převyšující kompenzaci, na kterou vznikl nárok dopravci, pokud výši nové Ceny dopravního výkonu za km vytkne Ústeckému kraji ve lhůtě 15 dnů ode dne, kdy obdržel oznámení o změně její výše. Po uplynutí této lhůty není oprávněn výši Ceny dopravního výkonu za km rozporovat.

betriebebenen Linie, aus dem sich der Anspruch des Betreibers auf eine Änderung der Höhe der Kompensation ergibt. Der Landkreis Görlitz ist nicht verpflichtet, den Teil der Höhe der Kompensation zu zahlen, der über die dem Beförderer zustehende Kompensation hinausgeht, wenn er gegen die Höhe des neuen Preises für die Transportleistung pro Kilometer innerhalb von 15 Tagen ab dem Tag, an dem er die Mitteilung über die Änderung der Höhe des Preises erhalten hat, beim Ústecký Kraj Einspruch erhebt. Nach Ablauf dieser Frist ist er nicht berechtigt, die Höhe des Transportleistungspreises pro km anzufechten.

- 3.9 Die geplante jährliche Transportleistung der betriebenen Linien ist in der Anlage 2 des Vertrages aufgeführt („**geplante Transportleistung**“).
- 3.10 Eine Schätzung der Fahrpreiseinnahmen für das Jahr 2023 ist in der Anlage 2 enthalten. Die Schätzung der Fahrpreiseinnahmen wird jederzeit entsprechend den tatsächlichen Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf den betriebenen Linie aktualisiert, die im jährlichen Abschlussbericht gemäß Art. 5 des Vertrages festgelegt werden („**Schätzung der Fahrpreiseinnahmen**“).
- 3.11 Die Anlage 2 wird automatisch aktualisiert, wenn sich die Höhe des Transportleistungspreises CZK/km (Position „*Transportleistungspreis CZK/km*“) oder die geplante Transportleistung für den Zeitraum (Position „*Leistung für den Zeitraum in km*“) oder die Schätzung der Fahrpreiseinnahmen ändert. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich eine aktualisierte Fassung der Anlage 2 zu

- 3.9 Plánovaný roční dopravní výkon Provozovaných linek je stanoven v příloze 2 Smlouvy („**Plánovaný dopravní výkon**“).
- 3.10 Odhad příjmů z prodeje jízdného pro rok 2023 obsahuje příloha 2. Odhad z příjmů jízdného se aktualizuje vždy v souladu se skutečnými Příjmy z prodeje jízdenek na provozované lince, jak budou stanoveny v Roční uzávěrce dle čl 5 Smlouvy („**Odhad příjmů z prodeje jízdného**“).
- 3.11 Příloha 2 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde ke změně výše Ceny dopravního výkonu za km (položka „*cena dopravního výkonu Kč/km*“) či Plánovaného dopravního výkonu za období (položka „*výkon za období v km*“) či Odhadu příjmů z jízdného. Smluvní strany se zavazují v takovém případě neprodleně vyhotovit aktuální znění přílohy 2 a vzájemně si je potvrdit, alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob.

erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail mittels der Kontaktpersonen zu bestätigen.

4. TARIF UND EINNAHMEN AUS DEM VERKAUF VON FAHRKARTEN AUF DER BETRIEBENEN LINIE

- 4.1 Der Tarif für die einzelnen betriebenen Linien ist in der Anlage 4 des Vertrages aufgeführt. Der Tarif kann aufgrund einer Entscheidung des Ústecký Kraj nach vorheriger Absprache mit dem Landkreis Görlitz geändert werden. Eine Tarifänderung wird frühestens 60 Tage nach Zustellung der Entscheidung vom Ústecký Kraj an den Landkreis Görlitz wirksam.
- 4.2 Die Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der betriebenen Linie werden auf die übliche Art und Weise gemäß dem einschlägigen Vertrag über den öffentlichen Personenverkehrsdienst, abgeschlossen zwischen dem Ústecký Kraj und dem jeweiligen Betreiber der betreffenden betriebenen Linie („**Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der betriebenen Linie**“), ermittelt. Die Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der betriebenen Linie werden in der Regel als Durchschnittsbetrag der Einnahmen pro 1 km je Einzelvertragsteil festgelegt.
- 4.3 Die Anlage 4 des Vertrages kann spezifische Vereinbarungen in Bezug auf einzelne betriebene Linien und Bestimmungen über die Anerkennung von Fahrkarten auf einzelnen betriebenen Linien enthalten. Diese Bestimmungen sind für die Vertragsparteien verbindlich.
- 4.4 Die Anlage 4 wird bei jeder Änderung des Tarifs automatisch aktualisiert. In einem solchen Fall verpflichten sich die

4. TARIF A PŘÍJMY Z PRODEJE JÍZDNÉHO NA PROVOZOVANÉ LINCĚ

- 4.1 Tarif pro jednotlivé Provozované linky je stanoven v příloze 4 Smlouvy. Tarif může podléhat změnám na základě rozhodnutí Ústeckého kraje po předchozí konzultaci s okresem Görlitz. Změna tarifu nenabude účinnosti dříve než 60 dní ode dne doručení rozhodnutí Ústeckého kraje okresu Görlitz.
- 4.2 Příjmy z prodeje jízdného pro danou Provozovanou linku se stanoví způsobem obvyklým podle příslušné smlouvy o veřejné službě přepravy cestujících uzavřené mezi Ústeckým krajem a příslušným dopravcem provozujícím danou Provozovanou linku („**Příjmy z prodeje jízdného na Provozované lince**“). Příjmy z prodeje jízdného se zpravidla stanoví jako průměrná výše tržeb na 1 km na jednotlivý smluvní soubor.
- 4.3 Příloha 4 Smlouvy může obsahovat specifická ujednání ve vztahu k jednotlivým Provozovaným linkám a ustanovení stran uznávání jízdních dokladů na jednotlivých Provozovaných linkách. Tato ustanovení jsou pro smluvní strany závazná.
- 4.4 Příloha 4 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde ke změně Tarifu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě

Vertragsparteien, unverzüglich eine aktualisierte Fassung der Anlage 4 zu erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail über mittels der Kontaktpersonen zu bestätigen.

neprodleně vyhotovit aktuální znění přílohy 4 a vzájemně si je potvrdit alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob..

5. JAHRESABRECHNUNG DER KOMPENSATION

5.1 Der Ústecký Kraj erstellt und übermittelt dem Landkreis Görlitz bis zum 30. April eines jeden Jahres („**Tag der Erstellung der Jahresabrechnung**“) eine Jahresabrechnung der Kompensation („**Jahresabrechnung**“) in der Form eines Schreibens für das vorangegangene Kalenderjahr, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben. Die Jahresabrechnung wird nach dem Muster in der Anlage 3 des Vertrages erstellt und enthält eine Abrechnung der tatsächlich erbrachten Leistungen für jede betriebene Linie im vorangegangenen Kalenderjahr, und zwar beinhaltet sie:

- 5.1.1 Berechnung der Kompensation für das vorangegangene Kalenderjahr gemäß Abs. 3.1 des Vertrages in CZK und deren Umrechnung in EUR gemäß dem vom Finanzministerium der Tschechischen Republik für das vorangegangene Kalenderjahr bekannt gegebenen einheitlichen Wechselkurs der Rechnungslegung;
- 5.1.2 die Angabe über die erhaltene Jährliche Kompensationsanzahlung und die einzelnen monatlichen Kompensationsanzahlungen gemäß den Abs. 3.2 bis 3.5 des Vertrages (in EUR);
- 5.1.3 Abrechnung der jährlichen Kompensationsanzahlung und Feststellung des Rückstandes / der Überzahlung (in EUR) der Kompensation des Landkreises Görlitz

5. ROČNÍ VYÚČTOVÁNÍ KOMPENZACE

5.1 Ústecký kraj každý rok do 30. dubna („**Den vyhotovení roční uzávěrky**“) zpracuje a zašle okresu Görlitz písemné roční vyúčtování kompenzace („**Roční uzávěrka**“) formou dopisu, nedohodnou-li se smluvní strany jinak, za předchozí kalendářní rok. Roční uzávěrka bude vyhotovena dle vzoru v příloze 3 Smlouvy a obsahuje zúčtování skutečně realizovaných služeb v příslušném kalendářním roce za každou Provozovanou linku v předchozím kalendářním roce, zejména pro každou Provozovanou linku obsahuje:

- 5.1.1 výpočet Kompenzace za předchozí kalendářní rok dle odst. 3.1 Smlouvy v CZK a její přepočtení do EUR dle jednotného účetního směnného kurz vyhlášeného Ministerstvem financí České republiky pro předchozí kalendářní rok;
- 5.1.2 údaj o obdržené Roční záloze a jednotlivých Měsíčních zálohách na kompenzaci dle odst. 3.2 až 3.5 Smlouvy, které tvoří Roční zálohu na kompenzaci Smlouvy v EUR;
- 5.1.3 vyúčtování Roční zálohy na kompenzaci a stanovení nedoplatku/přeplatku (v EUR) Kompenzace okresu

	gegenüber dem Ústecký Kraj;		Görlitz vůči Ústeckému kraji.
5.1.4	der Landkreis Görlitz meldet dem Ústecký Kraj jeweils bis zum 31.03. des Folgejahres (bzw. spätestens sofort nach der Meldung durch den ZVON) die zugeschiedenen ZVON-Fahrgeldeinnahmen auf der PlusBus-Linie 401;	5.1.4	Okres Görlitz bude vždy k 31.03. následujícího roku (resp. bezprostředně po nahlášení Dopravním svazem ZVON) hlásit Ústeckému kraji tržby přiřazené lince PlusBus 401 z rozúčtování tržeb tarifu ZVON
5.1.5	die Belegung der Berechnungen gemäß den Abs. 5.1.1 - 5.1.4 des Vertrages und darüber hinaus die Belegung der Anzahl der tatsächlichen Transportleistungen und der tatsächlichen Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten auf der betriebenen Linie inklusive der jährlich gemeldeten ZVON-Fahrgeldeinnahmen.	5.1.5	doložení výpočtů dle odst. 5.1.1 - 5.1.34 Smlouvy a dále doložení počtu skutečně Realizovaných dopravních výkonů a skutečných Příjmů z prodeje jízdného na provozované lince, vč. ročně hlášených tržeb z jízdného z tarifu ZVON.
5.2	Der Landkreis Görlitz prüft die Jahresrechnung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 30 Tagen, und teilt das Ergebnis der Prüfung Ústecký Kraj mit.	5.2	Okres Görlitz roční vyúčtování zkontroluje bezodkladně, nejpozději však během 30 dnů, a sdělí výsledek kontroly Ústeckému kraji.
5.3	Überzahlung und Rückstand der Kompensation sind binnen 30 Tagen nach Zustellung der Jahresabrechnung an den Landkreis Görlitz gemeinsam für alle betriebenen Linien fällig.	5.3	Přeplatek a nedoplatek Kompenzace jsou splatné ve lhůtě 30 dnů ode dne doručení po doručení Roční uzávěrky okresu Görlitz společně za všechny Provozované linky.
5.4	Die Vertragsparteien setzen übereinstimmend voraus, dass die Kompensation und die monatlichen Kompensationsanzahlungen nach deutschem oder tschechischem Recht nicht der Umsatzsteuer unterliegen.	5.4	Smluvní strany jednomyslně předpokládají, že Kompenzace a Měsíční zálohy na kompenzaci nepodléhají podle německého nebo českého práva DPH.
6.	FAHRPLÄNE	6.	JÍZDNÍ ŘÁDY
6.1	Die Zielfahrpläne der einzelnen betriebenen Linien bilden die Anlage 1 zu diesem Vertrag. Die Anlage 1 wird bei jeder Änderung des Fahrplans gemäß Abs. 6.6 und/oder 6.7 des	6.1	Cílové jízdní řády jednotlivých Provozovaných linek tvoří přílohu 1 Smlouvy. Příloha 1 se automaticky aktualizuje, kdykoliv dojde

- Vertrages automatisch aktualisiert. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, unverzüglich eine aktualisierte Fassung der Anlage 1 zu erstellen und sie sich gegenseitig zumindest per E-Mail mittels der Kontaktpersonen zu bestätigen.
- 6.2 Der aufgeklebten / die ausgehängten Fahrpläne an den Bushaltestellen müssen in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt sein. An den tschechischen Haltestellen wird der Betreiber des Ústecký Kraj und an den deutschen Haltestellen der Betreiber des Landkreises Görlitz die Fahrpläne aushängen.
- 6.3 Für die erstmalige Evidenz teilt der Ústecký Kraj bzw. der Betreiber der jeweiligen betriebenen Linie dem Landkreis Görlitz die Koordinaten der Haltestellen in Tschechien und der Landkreis Görlitz dem Ústecký Kraj die Koordinaten der Haltestellen in Deutschland mit. Beide werden sich über eventuelle künftige Änderungen der Lage der Haltestellen gegenseitig informieren.
- 6.4 Der Ústecký kraj, bzw. der Betreiber der jeweiligen betriebenen Linie stellt dem Landkreis Görlitz folgende Fahrplandaten (im Regime geplant) für elektronische Informationsmedien und Druckmedien zur Verfügung:
- 6.4.1 Liniennummer;
- 6.4.2 Fahrten und Anschlüsse (Reihenfolge der Haltestellen mit Abfahrtszeiten, Anschlussnummer, eingesetzter Fahrzeugtyp);
- 6.4.3 sonstige Informationen (Gültigkeit, Texte der Anmerkungen, Spezifika, für Kunden relevante
- ke změně Jízdního řádu dle odst. 6.6 a/nebo 6.8 Smlouvy. Smluvní strany se zavazují v takovém případě neprodleně vyhotovit aktuální znění přílohy 1 a vzájemně si je potvrdit alespoň formou e-mailu prostřednictvím kontaktních osob.
- 6.2 Výleповý jízdní řád na zastávkách musí být proveden v českém a německém jazyce. Na českých zastávkách vyvěsí jízdní řády dopravce Ústeckého kraje a na německých zastávkách dopravce okresu Görlitz.
- 6.3 Pro prvotní zaevidování sdělí Ústecký kraj, případně dopravce provozující danou Provozovanou linku, okresu Görlitz souřadnice zastávek v Česku a okres Görlitz Ústeckému kraji souřadnice zastávek v Německu. Oba se budou vzájemně informovat o všech případných budoucích změnách polohy zastávek.
- 6.4 Ústecký kraj, resp. dopravce provozující danou Provozovanou linku poskytne okresu Görlitz následující data jízdních řádů (v režimu plánováno) pro elektronická informační média a tištěná média:
- 6.4.1 číslo linky;
- 6.4.2 spoje a přípoje (sled zastávek s časy odjezdů, číslo spoje, nasazený typ vozidla);
- 6.4.3 další informace (platnosti, texty poznámek, specifika, dodatečné informace relevantní pro zákazníky).

Zusatzinformationen).

- | | |
|---|---|
| 6.5 Die Fahrplandaten gemäß Abs. 6.4 des Vertrages werden per E-Mail den Kontaktpersonen des Landkreises Görlitz oder der von ihnen bestimmten Person in deutscher Sprache im PDF-Format bereitgestellt. | 6.5 Data jízdních řádů dle odst. 6.4 Smlouvy budou poskytnuty e-mailem určené kontaktní osobě okresu Görlitz v německém jazyce ve formátu PDF. |
| 6.6 Der Fahrplan für die jeweilige neue Fahrplanperiode wird vom Ústecký Kraj bzw. dem jeweiligen Betreiber bis zum 30. 09. des Jahres, das dem Jahr des Wirksamwerdens der Fahrplanänderung vorausgeht, in deutscher Sprache dem Landkreis Görlitz zur Bearbeitung übermittelt. | 6.6 Jízdní řád pro příslušné nové období jízdního řádu, poskytne Ústecký kraj, respektive příslušný dopravce, okresu Görlitz ke zpracování nejpozději do 30.09. roku předcházejícího roku, kdy nastane účinnost změny jízdních řádů v německém jazyce. |
| 6.7 Der Landkreis Görlitz verpflichtet sich nach Bekanntwerden von geplanten Bauarbeiten und Straßensperrungen den Ústecký Kraj und den Betreiber der betriebenen Linien unter den Kontaktadressen „otcenasek.j@kr-ustecky.cz“ und „doprava@kr-ustecky.cz“ unverzüglich in deutscher Sprache darüber zu informieren bzw. zu vor-Ort-Terminen zur Abstimmung von Umleitungen und der temporären Verlegung von Haltestellen einzuladen. | 6.7 Okres Görlitz se zavazuje informovat bezprostředně po oznámení plánovaných stavebních prací a uzavírek Ústecký kraj a dopravce provozovaných linek na kontaktní adresy „otcenasek.j@kr-ustecky.cz“ a „doprava@kr-ustecky.cz“ v německém jazyce resp. Pozvat na místní šetření k projednání objízdnych tras a dočasných přeložek zastávek. |
| 6.8 Zwischenzeitliche Fahrplanänderungen während des Gültigkeitsjahres des Fahrplans aufgrund von Bauarbeiten oder aus anderen Gründen sind dem Landkreis Görlitz und dem ZVON möglichst drei Wochen vor dem Wirksamwerden der Fahrplanänderung unter der Kontaktadresse „Enrico.Musial@kreis-gr.de“ und „fahrplanaenderungen@zvon.de“ in deutscher Sprache mitzuteilen. | 6.8 Průběžné změny jízdních řádů během roku platnosti jízdního řádu z důvodu stavebních prací nebo z jiných důvodů musí být okresu Görlitz sděleny pokud možno tři týdny před účinností změny jízdního řádu na kontaktní adresu „Enrico.Musial@kreis-gr.de“ a „fahrplanaenderungen@zvon.de“ v německém jazyce. |
| 6.9 Kurzfristige Fahrplanänderungen, z.B. durch Unfälle, | 6.9 Krátkodobé změny jízdního řádu, vzniklé např. z důvodu nehod, klimatických podmínek, výpadku vozidel atd., musí být sděleny |

Witterungsbedingungen, Fahrzeugausfälle usw., sind dem Landkreis Görlitz und dem ZVON unverzüglich nach Bekanntwerden unter der Kontaktadresse „Enrico.Musial@kreis-gr.de“ und fahrplanaenderungen@zvon.de in deutscher Sprache mitzuteilen. Ist eine sofortige Meldung aus objektiven Gründen nicht möglich, ist dies dem Landkreis Görlitz unverzüglich mitzuteilen.

7. EVALUIERUNG DER KOOPERATION

7.1 Der Ústecký Kraj wird dem Landkreis Görlitz alljährlich zum Tag der Erstellung der Jahresabrechnung eine Aufstellung vorlegen, aus welcher sich Folgendes ergeben wird:

7.1.1 Sitzplatzkapazitäten auf den betriebenen Linien für das vorangegangene Kalenderjahr;

7.1.2 die technischen Kasseneinnahmen auf den betriebenen Linien für das vorangegangene Kalenderjahr aus dem DUK- -Tarif. Im Falle des DUK-Tarifs stellt der Ústecký Kraj dem ZVON die Zugangsdaten zur Datenbank der verkauften Fahrkarten zur Verfügung.

7.2 Die Aufstellung der kassentechnischen Einnahmen muss insbesondere detaillierte Angaben über die Art, die Anzahl, den Preis und den angewendeten Satz der verkauften Eintrittskarten enthalten. Falls erforderlich und vom Landkreis Görlitz gewünscht, muss der Landkreis Görlitz die Möglichkeit erhalten, die Belege der verkauften Reisebelege einzusehen, um diese Aufstellung zu überprüfen. Die Einsichtnahme unterliegt der Zustimmung des beauftragten Betreibers. Der Ústecký Kraj wird

okresu Görlitz a ZVON okamžitě po zjištění příslušné informace na kontaktní adresu „Enrico.Musial@kreis-gr.de“ und fahrplanaenderungen@zvon.de v německém jazyce. Pokud není okamžité hlášení z objektivních důvodů možné, musí proběhnout toto hlášení okresu Görlitz bezodkladně.

7. EVALUACE SPOLUPRÁCE

7.1 7.1 Ústecký Kraj bude každoročně vždy ke Dni vyhotovení roční uzávěrky předkládat okresu Görlitz sestavu, ze které vyplynou:

7.1.1 kapacity míst k sezení na Provozovaných linkách za předchozí kalendářní rok;

7.1.2 Pokladnětechnické tržby na Provozovaných linkách za předchozí kalendářní rok z tarifu DUK. V případě tarifu DUK Ústecký kraj poskytne ZVONu přístupové údaje k databázi prodaných jízdenek.

7.2 Sestava pokladnětechnických tržeb musí obzvláště obsahovat detailní údaje o druhu, počtu, ceně a použité sazbě prodaných jízdních dokladů. Pokud to bude nutné a okres Görlitz si to bude přát, musí mu být pro kontrolu této sestavy poskytnuta možnost nahlédnutí do podkladů o prodaných jízdních dokladech. Nahlédnutí podléhá schválení ze strany pověřeného dopravce. Ústecký kraj se bude snažit získat souhlas.

sich um die Erlangung der Zustimmung bemühen.

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 7.3 | Der Ústecký Kraj wird mindestens einmal pro Kalenderjahr für einen Zeitraum von 14 Tagen die Fahrgäste (Ein- und Aussteigende) auf allen betriebenen Linien auf dem Abschnitt von der Staatsgrenze bis zum Zielort in der Bundesrepublik Deutschland und <i>vice versa</i> manuell oder automatisch mittels Zählrahmen zählen. Die Vertragsparteien werden sich rechtzeitig über den genauen Zeitraum und die Art und Weise der Durchführung einigen. Der Ústecký Kraj legt dem Landkreis Görlitz die Ergebnisse der Zählung innerhalb eines angemessenen Zeitraums nach der Durchführung der Zählung vor. | 7.3 | Ústecký kraj bude počítat nejméně jednou za kalendářní rok po dobu 14 dnů ručně či automaticky pomocí sčítacích rámu cestující (vstupující a vystupující) pro všechny Provozované linky na úseku od státní hranice do cílové destinace ve Spolkové republice Německo a <i>vice versa</i> . Smluvní strany se včas dohodnou na přesném období a na způsobu provádění. Ústecký kraj prezentuje výsledky sčítání okresu Görlitz v přiměřené lhůtě od provedení sčítání. |
| 7.4 | Bis zum 30. Juni eines jeden Jahres wird von beiden Vertragsparteien eine Evaluierung der Informationen gemäß Abs. 7.1 bis 7.3 des Vertrages vorgenommen. Im Rahmen der Bewertung werden die Nutzung des Ausmaßes der Transportleistungen, die erzielten Tarifeinnahmen und die Finanzierung sowie Vorschläge für Änderungen der Transportleistungen und Tarife beurteilt. | 7.4 | Do 30. června každého roku proběhne evaluace informací dle odst. 7.1 až 7.3 Smlouvy oběma smluvními stranami. V rámci hodnocení se hodnotí využití rozsahu dopravních služeb, dosažený příjem z tarifů a financování, jakož i návrhy na změny v dopravě a tarifech. |
| 7.5 | Die Vertragsparteien verpflichten sich, nach der Durchführung der Evaluierung gemäß Abs. 7.4 des Vertrages die Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag bei einer gemeinsamen Besprechung zu bewerten. Sie treffen sich spätestens bis zum 30. September eines jeden Kalenderjahres. | 7.5 | Smluvní strany se zavazují po provedení evaluace dle odst. 7.4 Smlouvy vyhodnotit spolupráci dle této Smlouvy při společném jednání. Nejpozději se vždy sejdou do 30. 9. každého kalendářního roku. |
| 7.6 | Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Jahr 2023 die Evaluierung nach diesem Artikel, mit Ausnahme der Fahrgastzählungen nach Abs. 7.3 des Vertrages, nicht | 7.6 | Smluvní strany se dohodly, že v roce 2023 se evaluace dle tohoto článku s výjimkou počítání cestujících dle odst. 7.3 Smlouvy nebude provádět. |

durchgeführt wird.

8. GÜLTIGKEITSDAUER DES VERTRAGES, KÜNDIGUNG

- 8.1 Dieser Vertrag erlangt im Zeitpunkt seines Abschlusses Gültigkeit und mit dem 11. 12. 2022 Wirksamkeit, es sei denn, dass in Bezug auf einzelne Bestimmungen ausdrücklich etwas anderes geregelt ist. Die Verpflichtung aus diesem Vertrag endet am 31. 12. 2032.
- 8.2 Jede der Vertragsparteien ist berechtigt, ihre Verpflichtung aus dem Vertrag zu kündigen, und zwar sowohl in Bezug auf den ganzen Vertrag als auch in Bezug auf einzelne betriebenen Linien, und zwar durch schriftliche Kündigung, zugestellt an die zweite Vertragspartei. Die Verpflichtung aus dem Vertrag im Ausmaß einer mindestens 6 Monate im Voraus eingereichten (und zugestellten) Kündigung endet am 31. 12. des Jahres, in dem die Kündigung eingereicht wurde, wenn die Frist nach diesem Satz eingehalten wurde. Wurde die Frist nicht eingehalten, so endet die Verpflichtung am 31. Dezember des Jahres, das auf das Jahr folgt, in dem die Mitteilung eingereicht (und zugestellt) wurde.
- 8.3 Der Ústecký Kraj und der Landkreis Görlitz vereinbaren, vor dem Ende der Dauer der Verpflichtung aus diesem Vertrag oder der Kündigung des Vertrages nach Treu und Glauben über eine mögliche Verlängerung und/oder Änderung der Bedingungen dieses Vertrages zu verhandeln.
- 8.4 Das Recht der Vertragsparteien, diesen Vertrag aus wichtigem Grund gemäß § 314 BGB (Deutsches Bürgerliches Gesetzbuch)

8. DOBA PLATNOSTI SMLOUVY, VÝPOVĚĚ

- 8.1 Tato Smlouva nabývá platnosti okamžikem svého uzavření a účinností od 11. 12. 2022, nestanoví-li výslovně ve vztahu k některým ustanovením jinak. Závazek z této Smlouvy zaniká dne 31. 12. 2032.
- 8.2 Každá ze stran je oprávněna závazek z Smlouvy vypovědět, a to ve vztahu k celé Smlouvě i jednotlivým Provozovaným linkám písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. Závazek ze Smlouvy v rozsahu daném výpovědí podanou (a doručenou) alespoň 6 měsíců předem skončí k 31. 12. roku, ve kterém byla výpověď podána, byla-li dodržena lhůta dle této věty. Nebyla-li lhůta dodržena, závazek skončí k 31. 12. roku následujícího po roce, ve kterém byla výpověď podána (a doručena).
- 8.3 Ústecký kraj a okres Görlitz se zavazují před koncem doby trvání závazku z této Smlouvy či podáním výpovědi v dobré víře jednat o možném prodloužení a/nebo úpravě podmínek této Smlouvy.
- 8.4 Právo smluvních stran, tuto Smlouvu vypovědět ze závažného důvodu dle § 314 BGB (Německý občanský zákoník), zůstává

- zu kündigen, bleibt unberührt.
- 8.5 Jede Vertragspartei ist berechtigt, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen, insbesondere wenn die Verpflichtung zwischen Ústecký Kraj und dem Betreiber der betriebenen Linie endet, ohne durch einen neuen Betreiber ersetzt zu werden. In einem solchen Fall sind die Vertragsparteien jedoch berechtigt, die Vereinbarung nur in Bezug auf die Betriebslinie zu kündigen, für die der Grund für die Kündigung aus besonderem Anlass gemäß dem vorstehenden Satz eingetreten ist.
- 8.6 Der Landkreis Görlitz ist zur Kündigung aus wichtigem Grund insbesondere dann berechtigt, wenn die Verpflichtung des Landkreises Görlitz zum Betrieb des grenzüberschreitenden Busverkehrs erlischt, unabhängig davon, aus welchem Grund die Verpflichtung erloschen ist.
- 8.7 Die Kündigung aus wichtigem Grund wird mit der Zustellung an die jeweils zweite Vertragspartei wirksam.
- 8.8 Jede Kündigung gemäß diesem Artikel muss eine Aufzählung der Gründe und im Falle einer Kündigung aus besonderen Gründen muss die Kündigung einen Nachweis darüber enthalten.
- 8.9 Erlischt die Verpflichtung aus diesem Vertrag am Ende eines Kalenderjahres, so führen die Vertragsparteien eine Jahresabrechnung über die Kompensation im Ordnungsgemäßen Termin im Einklang und unter den Bedingungen des Art. 5 des Vertrages durch. Falls die Verpflichtung aus diesem Vertrag in Bezug auf den gesamten Vertrag oder eine betriebene Linie aus einem wichtigen Grund
- nedotčeno.
- 8.5 Každá smluvní strana je oprávněna k výpovědi ze závažného důvodu zvláště tehdy, pokud zanikne závazek mezi Ústeckým krajem a dopravcem Provozované linky bez jeho nahrazení novým dopravcem. V takovém případě jsou však smluvní strany oprávněny vypovědět Smlouvu pouze ve vztahu k té Provozované lince, ohledně které nastal důvod výpovědi ze zvláštního důvodu dle předchozí věty.
- 8.6 Okresu Görlitz je oprávněn k výpovědi ze závažného důvodu zvláště také tehdy, pokud zanikne závazek nositelství přeshraniční autobusové dopravy okresem Görlitz, a to bez ohledu na to, z jakého důvodu tento závazek zanikl.
- 8.7 Výpověď ze závažného důvodu se stává účinnou s doručením příslušné druhé smluvní straně.
- 8.8 Každá výpověď dle tohoto článku musí obsahovat uvedení důvodů a v případě výpovědi ze zvláštních důvodů musí být součástí výpovědi i jejich doložení.
- 8.9 Zanikne-li závazek z této Smlouvy ke konci kalendářního roku, provedou smluvní strany roční vyúčtování Kompenzace v Řádném termínu v souladu a za podmínek čl. 5 Smlouvy Zanikne-li závazek z této Smlouvy ve vztahu k celé Smlouvě či některé Provozované lince ze závažného důvodu v průběhu kalendářního roku, bude provedeno vyúčtování kompence dle čl. 5 Smlouvy ve lhůtě 3 měsíců ode dne účinnosti výpovědi.

im Laufe eines Kalenderjahres erlischt, erfolgt die Abrechnung der Kompensation gemäß Art. 5 des Vertrages in einer Frist von 3 Monaten ab dem Datum der Wirksamkeit der Kündigung.

9. KONTAKTPERSONEN

9.1 In Angelegenheiten betreffend diesen Vertrag sind berechtigt, für den Landkreis Görlitz zu handeln:

9.1.1 [Falk-Werner Orgus], Tel. [+49 3581 663 5100], E-Mail: [Falk_Werner.Orgus@kreis-gr.de];

9.1.2 [Enrico Musial], Tel. [+49 3581 663 5214], E-Mail: [Enrico.Musial@kreis-gr.de].

9.2 In Angelegenheiten betreffend diesen Vertrag sind berechtigt, für den Ústecký kraj zu handeln:

9.2.1 [Ing. Jindřich Franěk], Tel. [+420 475 657 525], E-Mail: [franek.j@kr-ustecky.cz];

9.2.2 [Ing. Jakub Jeřábek], Tel. [+420 475 657 527], E-Mail: [jerabek.j@kr-ustecky.cz].

9.3 Die in diesem Artikel 9 genannten Vertreter der Vertragsparteien sind nicht berechtigt, diesen Vertrag zu ändern oder Maßnahmen zu seiner Beendigung zu ergreifen, es sei denn, sie sind dazu ausdrücklich befugt oder ihre Befugnis dazu ergibt sich aus ihrer Stellung.

10. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

10.1 Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder aus tatsächlichen oder Rechtsgründen nicht

9. KONTAKTNÍ OSOBY

9.1 V záležitostech týkajících se této Smlouvy jsou oprávněni jednat za okres Görlitz:

9.1.1 [Falk-Werner Orgus], Tel. [+49 3581 663 5100], E-Mail: [Falk_Werner.Orgus@kreis-gr.de];

9.1.2 [Enrico Musial], Tel. [+49 3581 6635214], E-Mail: [Enrico.Musial@kreis-gr.de].

9.2 V záležitostech týkajících se této Smlouvy jsou oprávněni jednat za Ústecký kraj:

9.2.1 [Ing. Jindřich Franěk], tel. [+420 475 657 525], e-mail: [franek.j@kr-ustecky.cz];

9.2.2 [Ing. Jakub Jeřábek], tel. [+420 475 657 527], e-mail: [jerabek.j@kr-ustecky.cz].

9.3. Zástupci Smluvních stran uvedení v tomto čl. 9 této Smlouvy nejsou oprávněni měnit tuto Smlouvu nebo činit úkony mající za následek skončení její účinnosti, ledaže k tomu budou výslovně zmocněni nebo jejich oprávnění tak činit plyne z jejich postavení.

10. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

10.1 Budou-li jednotlivá ustanovení této Smlouvy neúčinná nebo ze skutečných nebo právních důvodů nebudou moci být

	durchgeführt werden können, ohne dass damit die Aufrechterhaltung der Vereinbarung für eine der Vertragsparteien unzumutbar wird, werden dadurch die übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht berührt. Das gleiche gilt, wenn sich eine ergänzungsbedürftige Regelungslücke zeigen sollte.		realizována, pokud by tím bylo zachování Smlouvy jako celku pro jednoho z partnerů neúnosné, nebudou ostatní ustanovení této Smlouvy dotčena. Totéž platí, pokud by se měla ukázat mezera v ustanoveních, která by vyžadovala doplnění.
10.2	Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder zur Ausfüllung einer Regellücke ist eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem von den Vertragsparteien angestrebten Zweck wirtschaftlich am nächsten kommt.	10.2	Namísto neplatných nebo nerealizovatelných ustanovení nebo k vyplnění mezery v ustanoveních je třeba dohodnout ustanovení, které bude ekonomicky nejbližší účelu, o který smluvní strany usilují.
10.3	Änderungen des Vertrages und Nebenabreden bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Änderung oder Ergänzung dieser Schriftformvereinbarung. Dies gilt dann nicht, wenn diese Form eine automatische Änderung der Anlagen oder der elektronischen Mitteilung voraussetzt.	10.3	Změny a vedlejší ujednání vyžadují písemné podoby. Toť platí také pro změnu nebo doplnění klauzule o písemné podobě. To neplatí, pokud tato forma předpokládá automatickou změnu přílohy či elektronické oznámení.
10.4	Dieser Vertrag und seine Auslegung unterliegen deutschem Recht. Verweise auf ausländisches Recht sind nicht maßgeblich.	10.4	Tato Smlouva a její výklad podléhají německému právu. Odkazy na zahraniční právo nejsou určující.
10.5	Die Vertragssprache ist die deutsche Sprache. Dies gilt insbesondere für jegliche vertragsrelevante Kommunikation (mündlich, schriftlich, elektronisch) und die Abrechnung der vertraglichen Leistungen.	10.5	Smluvním jazykem je německý jazyk. Totéž platí zvláště pro veškerou smluvně relevantní komunikaci (ústní, písemná, elektronická) a vyúčtování smluvních výkonů.
10.6	Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist Görlitz.	10.6	Soudní příslušnost pro všechny nároky nebo v souvislosti s touto Smlouvou je Görlitz.
10.7	Jede Vertragspartei erhält eine unterzeichnete Ausfertigung dieses Vertrages.	10.7	Každá smluvní strana obdrží po jednom podepsaném vyhotovení této Smlouvy.
10.8	Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass Erfüllung	10.8	Smluvní strany berou na vědomí, že plnění této smlouvy probíhá

dieses Vertrags außerhalb des Gebietes der Tschechischen Republik stattfindet, und der Vertrag wird nicht gemäß § 3 Abs. 2, Ziff. d) des tschechischen Gesetzes Nr. 340/2015 Slg, über besondere Bedingung der Wirksamkeit etlicher Verträge, Veröffentlichung solcher Verträge und den Vertragsregister (Gesetz über Vertragsregister), im tschechischen Vertragsregister veröffentlicht.

10.9 Dieser Vertrag wird auf Grundlage des Beschlusses der Vertretung der Region Ústecký Kraj vom 31. 10. 2022 abgeschlossen.

10.10 Einen untrennbaren Bestandteil des Vertrages bilden nachfolgende Anlagen:

- Anlage 1: Zielfahrplan der betriebenen Linien und der PlusBus Linie 401
- Anlage 2: Zieltransportleistung der betriebenen Linien und der PlusBus Linie 401 (bezogen auf das Normenjahr)
- Anlage 3: Muster der Jahresabrechnung
- Anlage 4: Übersicht der Tarife der betriebenen Linien und der PlusBus Linie 401

mimo území České republiky, a smlouva nebude dle § 3 odst. 2, písm. d) českého zákona č. 340/2015 Sb, o zvláštních podmínkách účinnosti všech smluv, zveřejňování těchto smluv a o registru smluv (Zákon o rejstříku smluv), zveřejněna v českém registru smluv.

10.9 Tato Smlouva je uzavřena na základě usnesení Zastupitelstva Ústeckého kraje ze dne 31. 10. 2022.

10.10 Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy:

- Příloha 1: Cílový jízdní řád Provozované linky PlusBus 401
- Příloha 2: Cílový dopravní výkon Provozovaných linky PlusBus 401 (vztaženo k normovému roku)
- Příloha 3: Ukázka roční účetní závěrky
- Příloha 4: Přehled tarifů Provozovaných linek a PlusBus linky 401



Zóna	ZASTÁVKA	PRACOVNÍ DNY																			SOBOTA + NEDĚLE														
		102	104	106	108	110	112	114	116	118	120	122	124	126	128	130	132	136	138	140	142	144	146	148	150	202	204	206	208	210	212	214	216		
		✖	✖	■	✖	✖	✖	✖	✖	✖	✖	✖	✖	✖	✖ ⁵²	✖	✖	✖	✖	✖	✖ ³¹	✖ ³¹	✖ ³¹	✖ ³¹	✖ ³¹	Ⓢ ²⁵	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺	Ⓢ ⁺		
361	Chřibská,nám. odj.		5:33		6:53			8:33	9:33	10:33	11:33	12:33	13:33		14:33		15:33	16:33	17:33	18:33	19:33		21:33			8:31	10:31	12:31	14:31	16:31	18:31				
363	Rybniště,Nová Chřibská		5:36		6:56			8:36	9:36	10:36	11:36	12:36	13:36		14:36		15:36	16:36	17:36	18:36	19:36		21:36			8:34	10:34	12:34	14:34	16:34	18:34				
363	Rybniště,odb.Doubice		5:38		6:58			8:38	9:38	10:38	11:38	12:38	13:38		14:38		15:38	16:38	17:38	18:38	19:38		21:38			8:36	10:36	12:36	14:36	16:36	18:36				
364	Horní Podluží,žel.zast.		}	6:07	}			}	}	}	}	}	}	14:02	}		}	}	}	}	}	}	}	22:07	}	}	}	}	}	}	}	}	}		
364	Horní Podluží,kříž.		}	6:09	}			}	}	}	}	}	}	14:04	}		}	}	}	}	}	}	}	22:09	}	}	}	}	}	}	}	}	}		
363	Rybniště,pošta		}	6:12	}			}	}	}	}	}	}	14:07	}		}	}	}	}	}	}	}	22:12	}	}	}	}	}	}	}	}	}		
363	Rybniště,žel.st.		}	6:13	}		7:21	}	}	}	}	}	}	14:08	}		}	}	}	}	}	}	}	22:13	}	}	}	}	}	}	}	}	}		
363	Rybniště,pošta přij.		5:39	6:14	6:59	7:22		8:39	9:39	10:39	11:39	12:39	13:39	14:09	14:39		15:39	16:39	17:39	18:39	19:39		21:39		22:14	8:37	10:37	12:37	14:37	16:37	18:37				
363	Rybniště,pošta odj.		5:39	6:14	6:59	7:22		8:39	9:39	10:39	11:39	12:39	13:39	14:09	14:39		15:39	16:39	17:39	18:39	19:39		21:39		22:14	8:37	10:37	12:37	14:37	16:37	18:37				
363	Rybniště,u hřbitova		5:41	6:16	7:01	7:24		8:41	9:41	10:41	11:41	12:41	13:41	14:11	14:41		15:41	16:41	17:41	18:41	19:41		21:41		22:16	8:39	10:39	12:39	14:39	16:39	18:39				
363	Rybniště,Nová Ves		5:42	6:17	7:02	7:25		8:42	9:42	10:42	11:42	12:42	13:42	14:12	14:42		15:42	16:42	17:42	18:42	19:42		21:42		22:17	8:40	10:40	12:40	14:40	16:40	18:40				
386	Krásná Lípa,pož.zbroj.		5:44	6:19	7:04	7:27		8:44	9:44	10:44	11:44	12:44	13:44	14:14	14:44		15:44	16:44	17:44	18:44	19:44		21:44		22:19	8:42	10:42	12:42	14:42	16:42	18:42				
386	Krásná Lípa,ozdravovna		5:45	6:20	7:05	7:28		8:45	9:45	10:45	11:45	12:45	13:45	14:15	14:45		15:45	16:45	17:45	18:45	19:45		21:45		22:20	8:43	10:43	12:43	14:43	16:43	18:43				
386	Krásná Lípa,nám. přij.		5:48	6:23	7:08	7:31		8:48	9:48	10:48	11:48	12:48	13:48	14:18	14:48		15:48	16:48	17:48	18:48	19:48		21:48		22:23	8:46	10:46	12:46	14:46	16:46	18:46				
	→ 407 Staré Křečany								9:58		11:58		13:58				15:58	16:58	17:58							9:03	11:03	13:03	15:03	17:03					
	→ 407 Varnsdorf																									8:55	10:55	12:55	14:55	16:55	18:55				
386	Krásná Lípa,nám. odj.	4:48	5:48	6:23	7:11	7:34		8:48	9:48	10:48	11:48	12:48	13:48	14:18	14:48	15:18	15:48	16:48	17:48	18:48	19:48		21:48		22:23	8:46	10:46	12:46	14:46	16:46	18:46	20:46			
386	Krásná Lípa,žel.st. přij.	4:50	5:50	6:25	7:13	7:36		8:50	9:50	10:50	11:50	12:50	13:50	14:20	14:50	15:20	15:50	16:50	17:50	18:50	19:50		21:50		22:25	8:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48			
386	Krásná Lípa,žel.st. odj.	4:50	5:50	6:25	7:16	7:36		8:50	9:50	10:50	11:50	12:50	13:50	14:20	14:50	15:20	15:50	16:50	17:50	18:50	19:50		21:50		22:25	8:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48			
386	Krásná Lípa,Tyršova	4:51	5:51	6:26	7:17	7:37		8:51	9:51	10:51	11:51	12:51	13:51	14:21	14:51	15:21	15:51	16:51	17:51	18:51	19:51		21:51		22:26	8:49	10:49	12:49	14:49	16:49	18:49	20:49			
381	Rumburk,rest.Zátiší	4:53	5:53	6:28	7:19	7:39		8:53	9:53	10:53	11:53	12:53	13:53	14:23	14:53	15:23	15:53	16:53	17:53	18:53	19:53		21:53		22:28	8:51	10:51	12:51	14:51	16:51	18:51	20:51			
381	Rumburk,Krásnohospská	4:56	5:56	6:31	7:22	7:42		8:56	9:56	10:56	11:56	12:56	13:56	14:26	14:56	15:26	15:56	16:56	17:56	18:56	19:56		21:56		22:31	8:54	10:54	12:54	14:54	16:54	18:54	20:54			
381	Rumburk,Bytex 01 přij.	4:58	5:58	6:33	7:24	7:44		8:58	9:58	10:58	11:58	12:58	13:58	14:28	14:58	15:28	15:58	16:58	17:58	18:58	19:58		21:58		22:33	8:56	10:56	12:56	14:56	16:56	18:56	20:56			
	→ 409 Dolní Poustevna	5:01		6:38				9:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:01		15:01		16:01	17:01	18:01	19:01	20:01		21:01		22:38	9:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02				
	→ 409 Varnsdorf				7:29			8:59	9:59	10:59	11:59	12:59	13:59		14:59		15:59	16:59	17:59						22:36	8:57	10:57	12:57	14:57	16:57	18:57				
	→ 410 Lobendava			5 ²⁶ 36										14:36		15:36									22:36								21:04		
	→ 410 Varnsdorf				7:27																				22:36										
381	Rumburk,Bytex 01 odj.	5:02	6:02		7:27			8:02	9:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:02		15:02		16:02	17:02	18:02	19:02	20:02	21:02	21:58	22:02	22:33	9:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	20:56	21:51	
381	Rumburk,žel.st. přij.	5:04	6:04				8:04	9:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:04		15:04		16:04	17:04	18:04	19:04	20:04	21:04	22:00	22:04	22:35	9:03	11:03	13:03	15:03	17:03	19:03	20:58	21:53		
381	Rumburk,žel.st. odj.	5:05	6:05				8:05	9:05	10:05	11:05	12:05	13:05	14:05		15:05		16:05	17:05	18:05	19:05	20:05	21:05		22:05		22:35	9:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04		21:54	
381	Rumburk,Desta	5:07	6:07		7:30			8:07	9:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:07		15:07		16:07	17:07	18:07	19:07	20:07	21:07		22:07		22:37	9:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06		21:56
381	Rumburk,zámeček	5:09	6:09		7:32			8:09	9:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09		15:09		16:09	17:09	18:09	19:09	20:09	21:09		22:09		22:39	9:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07		21:57
382	Jiřikov,Vyhlička	5:11	6:11		7:34			8:11	9:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:11		15:11		16:11	17:11	18:11	19:11	20:11	21:10		22:10		22:40	9:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09		21:59
382	Jiřikov,Filipov,kostel	5:12	6:12		7:35			8:12	9:12	10:12	11:12	12:12	13:12	14:12		15:12		16:12	17:12	18:12	19:12	20:12	21:11		22:11		22:41	9:10	11:10	13:10	15:10	17:10	19:10		22:00
382	Jiřikov,Filipov,kino	5:14	6:14		7:37			8:14	9:14	10:14	11:14	12:14	13:14	14:14		15:14		16:14	17:14	18:14	19:14	20:14	21:13		22:13		22:43	9:12	11:12	13:12	15:12	17:12	19:12		22:02
382	Jiřikov,Zahradní	5:16	6:16		7:39			8:16	9:16	10:16	11:16	12:16	13:16	14:16		15:16		16:16	17:16	18:16	19:16	20:16	21:15		22:15		22:45	9:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14		22:04
382	Jiřikov,škola	5:18	6:18		7:41			8:18	9:18	10:18	11:18	12:18	13:18	14:18		15:18		16:18	17:18	18:18	19:18	20:18	21:17		22:17		22:47	9:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16		22:06
382	Jiřikov,nám.	5:20	6:20		7:43			8:20	9:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:20		15:20		16:20	17:20	18:20	19:20	20:20	21:18		22:18		22:49	9:17	11:17	13:17	15:17	17:17	19:17		22:07
382	Jiřikov,Elitex	5:21	6:21					8:21	9:21	10:21	11:21	12:21	13:21	14:21		15:21		16:21	17:21	18:21	19:21	20:21				22:49	9:18	11:18	13:18	15:18	17:18	19:18			
0	Ebersbach,Bahnhof přij.	6:22						8:22	9:22	10:22	11:22	12:22	13:22	14:22		15:22		16:22	17:22	18:22	19:22	20:22				22:49	9:19	11:19	13:19	15:19	17:19	19:19			

Poznámky

→ spoje navazující na linku 401

↳ přestup na navazující spoj

} spoj jede po jiné trase

Vymezení linek a spojů - část A/Definition der Linien und Fahrten - SOLL-Verkehrsleistung - teil A

Výpočet rozsahu objednaných dopravních výkonů od 11.12.2022 do 31.12.2022 /

Kilometerberechnung - Berechnung des Umfangs der bestellten Leistung von 11.12.2022 bis 31.12.2022

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)=(5)x(6)	(9)=(7)x(8)	(10)	(11)=(8)x(10)	(12)=(9)-(11)	(13)
číslo linky/ Liniennummer	název linky/ Linienverlauf	objednaný úsek/ Abschnitt - ZVON- Gebiet	Číslo spoje/Fahrten- Nr.	délka spoje v km/ Länge in km	počet spojů za období/ Fahrten pro Normjahr	výchozí cena dopravního výkonu Kč/km/Preis der Transportleistung CZK/km	výkon za období v km/Realisierte Transportleistung in km/Jahr	výchozí cena dopravního výkonu za Kč/rok/Preis der Transportleistung in CZK/Jahr	Kč/km/Schätzung der Fahrpreiseinnahmen CZK/km	odhad tržeb za období v Kč/Schätzung der Fahrpreiseinnahmen in CZK/Jahr	odhad kompenzace za rok v Kč/Jährliche Kompensationsanzahl- ung in CZK/Jahr	dopravce/Betreiber
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	101	10,6	14	49,69	147,95	7 351,73	18,23	2 697,16	4 654,57	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	102	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	103	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	104	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	105	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	106	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	107	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	108	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	109	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	110	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	111	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	112	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	113	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	114	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	115	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	116	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	117	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	118	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	119	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	120	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	121	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	122	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	123	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	124	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	125	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	126	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	127	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	128	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	129	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	130	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	131	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	132	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	133	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	134	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	135	10,2	14	49,69	142,79	7 095,04	18,23	2 602,99	4 492,05	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	136	10,1	14	49,69	140,70	6 991,38	18,23	2 564,96	4 426,42	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	201	10,2	7	49,69	71,39	3 547,52	18,23	1 301,49	2 246,02	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	202	10,1	7	49,69	70,35	3 495,69	18,23	1 282,48	2 213,21	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	203	10,2	7	49,69	71,39	3 547,52	18,23	1 301,49	2 246,02	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	204	10,1	7	49,69	70,35	3 495,69	18,23	1 282,48	2 213,21	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	205	10,2	7	49,69	71,39	3 547,52	18,23	1 301,49	2 246,02	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	206	10,1	7	49,69	70,35	3 495,69	18,23	1 282,48	2 213,21	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	207	10,2	7	49,69	71,39	3 547,52	18,23	1 301,49	2 246,02	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	208	10,1	7	49,69	70,35	3 495,69	18,23	1 282,48	2 213,21	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	209	10,2	7	49,69	71,39	3 547,52	18,23	1 301,49	2 246,02	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	210	10,1	6	49,69	60,30	2 996,31	18,23	1 099,27	1 897,04	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	211	10,2	5	49,69	51,00	2 533,94	18,23	929,64	1 604,30	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	212	10,1	5	49,69	50,25	2 496,92	18,23	916,06	1 580,87	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	213	10,2	5	49,69	51,00	2 533,94	18,23	929,64	1 604,30	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.
401	Jiřkov-Ebersbach-Rumburk-Seiffhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau	území státu Sasko	214	10,1	5	49,69	50,25	2 496,92	18,23	916,06	1 580,87	Dopravní společnost Ústeckého kraje,p.o.

Celkem

189 045,31

podklad pro výpočet kompenzace

Grundlage für die Berechnung der Kompensation

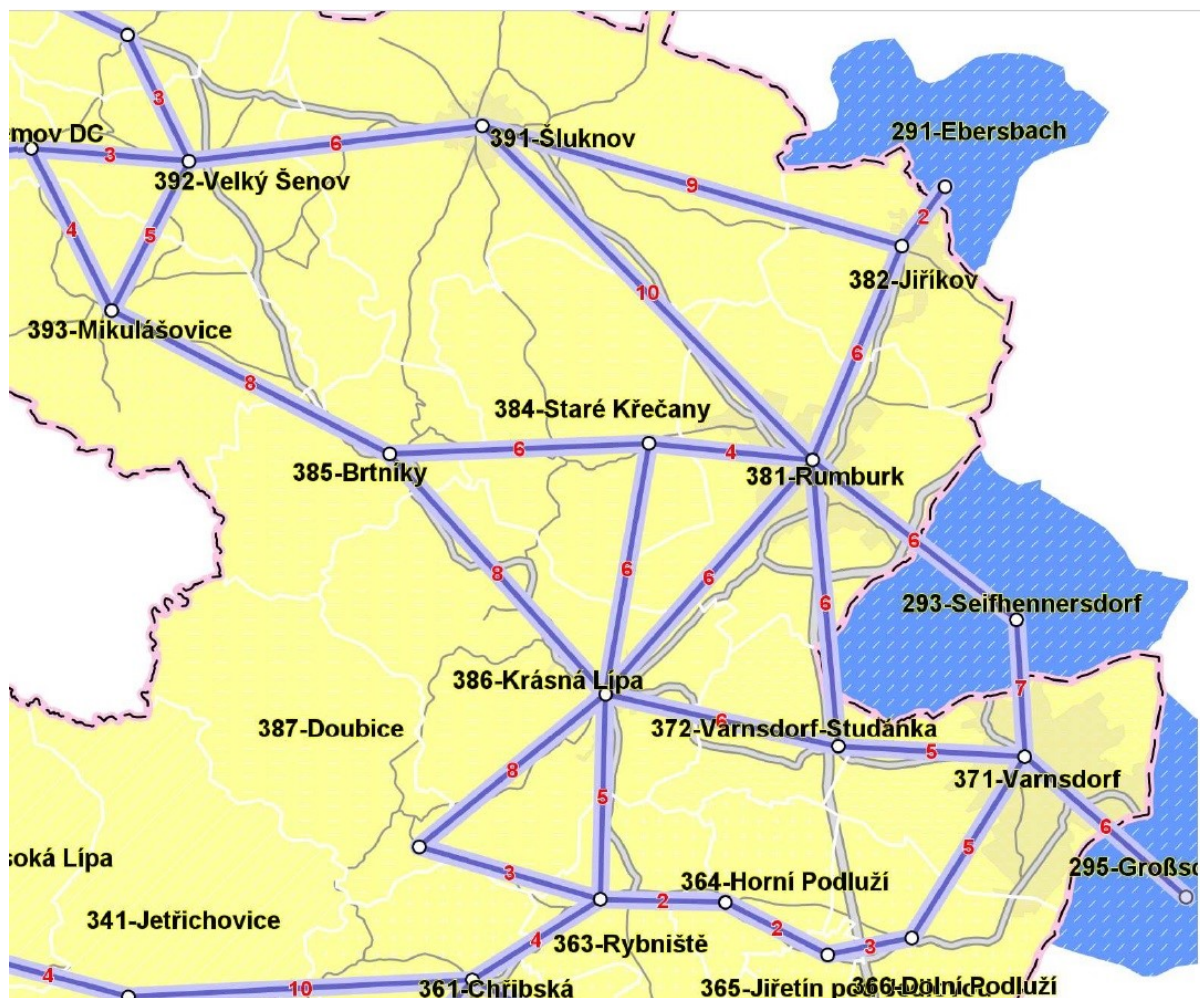
výchozí směnný kurz pro stanovení zálohy v roce 2022/Wechselkurs für Jahr 2022
 odhad kompenzace celkem za rok/Jährliche Kompensationsanzahlung
měsíční záloha v EUR/Monatliche Anzahlung auf die Kompensation

25,650
7 370,19 EUR
614 EUR

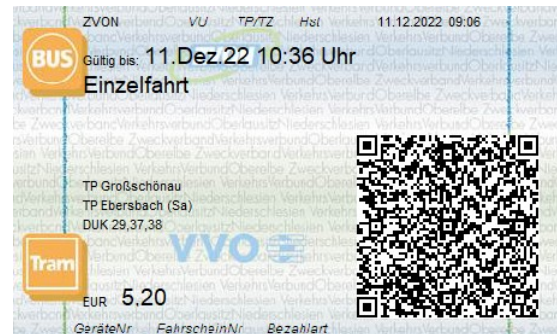
Přehled tarifních ustanovení na lince PlusBus 401

1. TARIF DÚK

- 1.1 Na lince PlusBus 401 zásadně platí tarif DÚK, jízdní doklady ZVON budou zčásti uznávány dle následujících bodů.
- 1.2 Do DÚK budou zařazeny německá města Ebersbach, Seifhennersdorf a Großschönau jako nové tarifní body 291, 293 a 295 dle průběhu linky PlusBus 401 propojeny tarifními hranami.



- 1.3 Ve třech českých tarifních bodech (Jiříkov, Rumburk a Varnsdorf) je pokračování v jízdě (po přestupu) s platným jízdním dokladem ZVON mezi těmito třemi tarifními body a (v případě dopravní nutnosti) také ve dvou nadřazených tarifních bodech dovolené. Proto budou na jízdních dokladech ZVON před názvem českého tarifního bodu natisknuta čísla tarifních bodů DÚK (např. 381 Rumburk) a (dle startu a cíle) také tři tzv. nadzóny (29, 37 a 38).



- 1.4 Na lince PlusBus 401 budou prodávány všechny jízdenky Euro-Nisa-Ticket v tarifních bodech DÚK 382, 381 a 371 také uznávány všechny jízdenky Euro-Nisa-Ticket a všechny jízdní doklady ZVON s platností v celém území dopravního svazu ZVON.

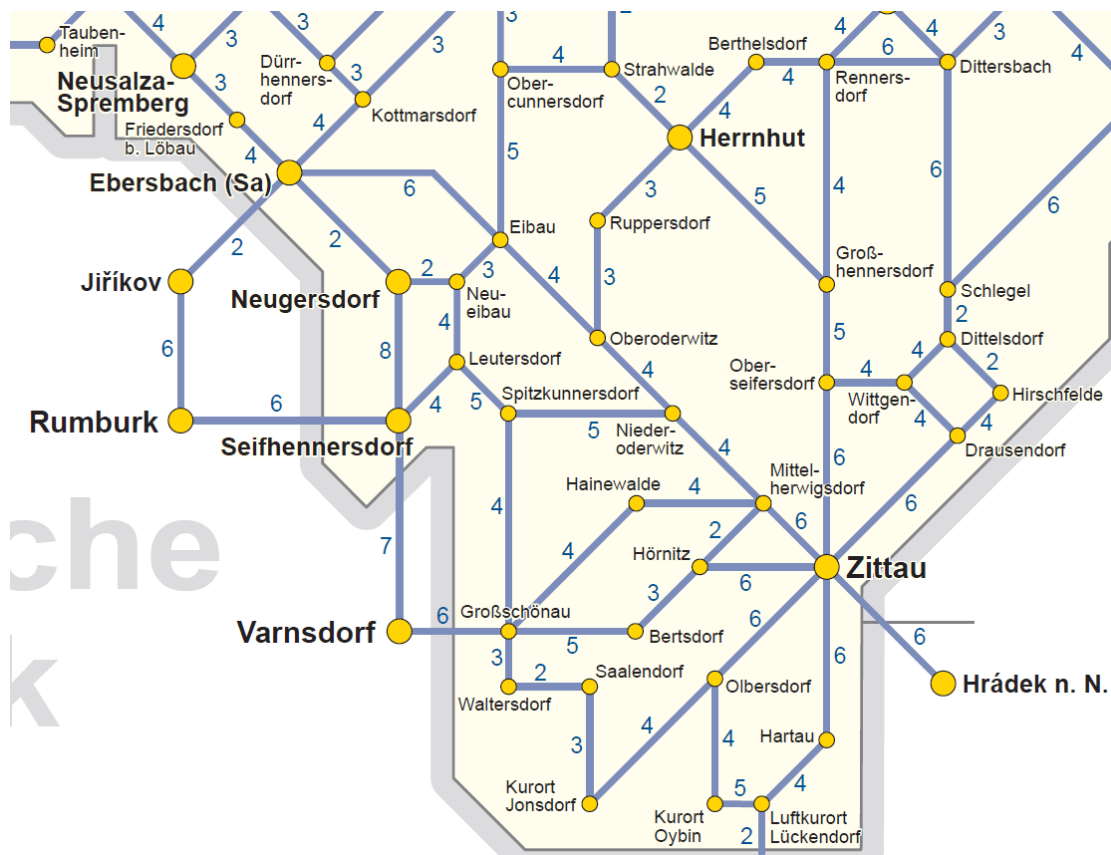


- 1.5 Jízdní doklady ZVON, které nelze číst opticky (čipové karty), budou uznávány pouze na lince PlusBus 401 a to pouze tehdy, pokud okres Görlitz nebo ZVON poskytnou k dispozici mobilní kontrolní terminály nebo kontrolní aplikaci (pro chytré telefony).
- 1.6 Prodej jízdních dokladů DÚK ve vnitrostátní dopravě ze Seiffhennersdorfu a z Großschönau je přípustný. Protože v DÚK neexistuje uvnitř jednoho tarifního bodu žádná minimální tarifní hrana resp. tyto jsou velmi nízké, vytvoří se pro Seiffhennersdorf a Großschönau zóna za tarif městské dopravy, takže zde se bude muset zaplatit nejméně tolik, jako k nejbližšímu českému tarifnímu bodu.
- 1.7 Prodej v autobusech linky PlusBus bude probíhat v Kč a Eurech, přičemž bude aplikován jednotný směnný kurz ze smlouvy a zaokrouhlené částky v Eurech.

2. Tarif ZVON

- 2.1 V okrese Görlitz bude zásadně uznáván tarif ZVON, jízdní doklady dle tarifu DÚK budou zčásti uznávány dle následujících bodů.

- 2.2 Ve ZVON budou (k již existujícímu tarifnímu bodu Varnsdorf) přidána česká města Jiříkov a Rumburk jako nové tarifní body a propojeny dle linkového průběhu linky PlusBus 401 tarifními hranami.



- 2.3 Ve třech německých tarifních bodech ZVON (Ebersbach, Seifhennersdorf a Großschönau) je pokračování v jízdě (po přestupu) s platným jízdním dokladem DÚK v třech tarifních bodech ZVON dovolené.
- 2.4 V celém území dopravního svazu ZVON budou prodávány všechny jízdenky Euro-Nisa-Ticket a uznávány všechny platné jízdenky Euro-Nisa-Ticket.
- 2.5 Jízdní doklady DÚK s platností v celém území DÚK, na celé lince nebo na úseku linky PlusBus 401 (mezi Ebersbachem, Jiříkovem, Rumburkem, Seifhennersdorfem, Varnsdorfem a Großschönau) budou prodávány ve ZVON na lince PlusBus 401, ale nebudou ve ZVON uznávány na vnitrostátních linkách v Německu (např. na linkách 30, 37, 38 a 50 přes Neugersdorf, Neueibau, Leutersdorf nebo Spitzkunnersdorf).
- 2.6 Jízdenky Elbe-Labe platí na lince PlusBus 401, nikoli však pro další jízdu v ZVON.

3. Vzorník jízdních dokladů / informační pomůcka pro zaměstnance

- 3.1 Okres Görlitz poskytne Ústeckému kraji vždy aktuální vzorník všech relevantních jízdních dokladů, tzn. platných v autobusech linky PlusBus 401 resp. uznávané jízdní doklady na navazujících linkách v DÚK.
- 3.2 Ústecký kraj poskytne okresu Görlitz kraji vždy aktuální vzorník všech relevantních jízdních dokladů, tzn. uznávaných na navazujících linkách ve ZVON.
- 3.3 Ujednává se, že bude zpracována a aktualizována společná dvojjazyčná informační pomůcka pro zaměstnance.



- 1.4 Auf der PlusBus-Linie 401 werden alle Euro-Neiße-Tickets verkauft und innerhalb der DÚK-Tarifpunkte 382, 381 und 371 auch alle Euro-Neiße-Tickets sowie alle ZVON-Fahrscheine mit Gültigkeit im gesamten ZVON-Verbundraum anerkannt.

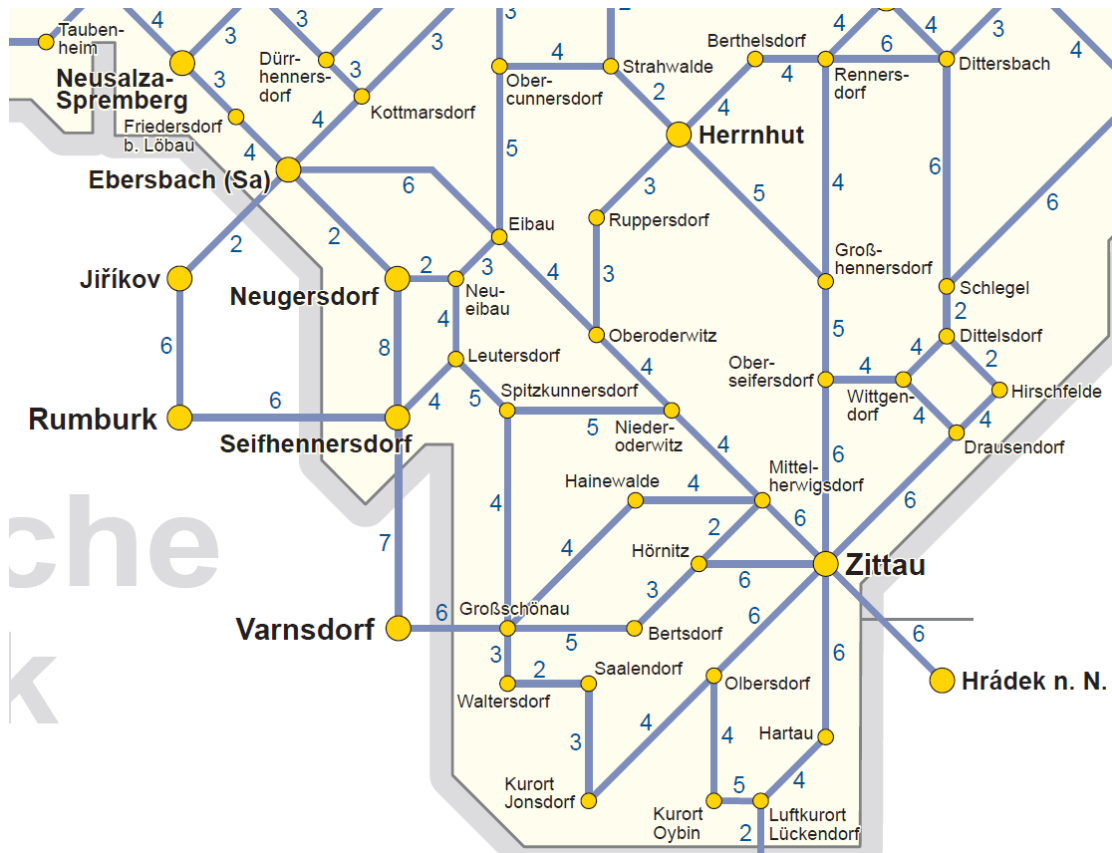


- 1.5 Nicht optisch lesbare ZVON-Fahrscheine (Chipkarten) werden nur auf der PlusBus-Linie 401 anerkannt und auch nur dann, wenn durch den Landkreis Görlitz oder den ZVON für die Busse der PlusBus-Linie 401 geeignete mobile Prüfterminals oder eine Prüf-App (für Smartphones) zur Verfügung gestellt werden.
- 1.6 Der Verkauf von DÚK-Fahrscheinen im Binnenverkehr von Seiffhennersdorf und von Großschönau ist zulässig. Da es im DÚK innerhalb eines Tarifpunktes keine Mindest-Tarifkanten gibt bzw. diese sehr niedrig sind, wird jedoch für Seiffhennersdorf und Großschönau jeweils eine Stadttarif-Zone gebildet, so dass dort dann mindestens so viel bezahlt werden muss wie zum nächstgelegenen tschechischen Tarifpunkt.
- 1.7 Der Verkauf in den Bussen der PlusBus-Linie Linie wird in CZK und Euro erfolgen, wobei der einheitliche buchhalterische Wechselkurs aus dem Vertrag und gerundete Euro-Werte angewendet werden.

2. ZVON-Tarif

- 2.1 Im Landkreis Görlitz gilt grundsätzlich der ZVON-Tarif, Fahrscheine des DÚK-Tarifs werden gemäß den folgenden Punkten zum Teil anerkannt.

- 2.2 Im ZVON werden (zum schon bestehenden Tarifpunkt Varnsdorf) die tschechischen Orte Jiříkov und Rumburk als neue Tarifpunkte aufgenommen und gemäß dem Linienverlauf der PlusBus-Linie 401 mit Tarifkanten verbunden.



- 2.3 In den drei deutschen ZVON-Tarifpunkten (Ebersbach, Seifhennersdorf und Großschönau) ist das Weiterfahren (nach dem Umstieg) mit einem gültigen DÚK-Fahrschein innerhalb der drei ZVON-Tarifpunkte erlaubt.
- 2.4 Im gesamten ZVON-Verbundraum werden alle Euro-Neiße-Tickets verkauft und auch alle gültigen Euro-Neiße-Tickets anerkannt.
- 2.5 DÚK-Fahrscheine mit Gültigkeit im gesamten DÚK-Verbundraum, auf der Gesamt- oder auf einer Teilstrecke der PlusBus-Linie 401 (zwischen Ebersbach, Jiříkov, Rumburk, Seifhennersdorf, Varnsdorf und Großschönau) werden im ZVON auf der PlusBus-Linie 401, nicht aber auf den Binnenstrecken innerhalb von Deutschland (z.B. auf den Linien 30, 37, 38 und 50 über Neugersdorf, Neueibau, Leutersdorf oder Spitzkunnersdorf) anerkannt.
- 2.6 Elbe-Labe-Tickets gelten auf der PlusBus-Linie 401, nicht aber zur Weiterfahrt im ZVON.

3. Fahrausweis-Mustersammlungen / Mitarbeiterinformationen

- 3.1 Der Landkreis Görlitz stellt dem Ústecký Kraj immer eine aktuelle Sammlung aller relevanten, d.h. in den Bussen der PlusBus-Linie 401 bzw. der Anschlusslinien des DÚK anzuerkennenden Fahrausweise zur Verfügung.

- 3.2 Der Ústecký Kraj stellt dem Landkreis Görlitz immer eine aktuelle Sammlung aller relevanten, d.h. in den Bussen der Anschlusslinien im ZVON anzuerkennenden Fahrausweise zur Verfügung.
- 3.3 Es wird vereinbart eine gemeinsame zweisprachige Mitarbeiterinformation zu erstellen und zu pflegen.